



Wee Sing
唱歌拉

鹅妈妈童谣

Wee Sing Mother Goose

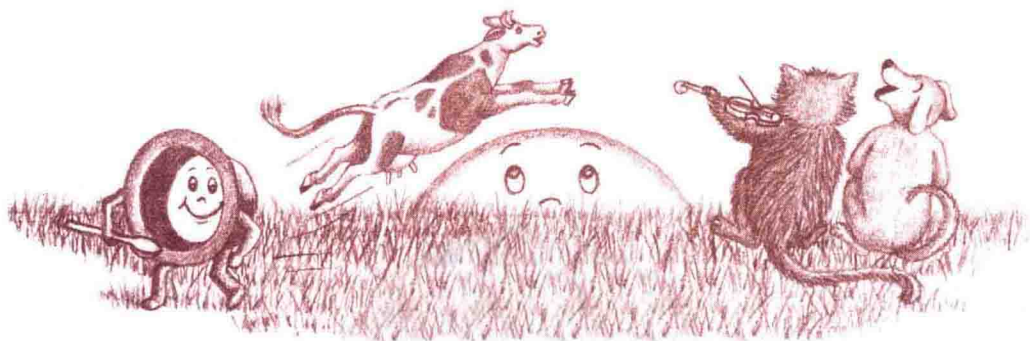
[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普◎编著

CPS 中国对外翻译出版有限公司

Wee Sing
唱卡拉

鹅妈妈童谣

Wee Sing Mother Goose



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

叶琳 译

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

鹅妈妈童谣:汉英对照 / (美) 比尔(Beall, P. C.), (美) 尼普(Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因(Klein, N. S.) 绘; 叶琳译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5

(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3944-7

I. ①鹅… II. ①比…②尼…③克…④叶… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第084507号

(著作权合同登记: 图字01-2014-3052号)

Cover illustration copyright © 2003 by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2006 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group,

345 Hudson Street, New York, NY 10014.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014年5月第一版

印 次 / 2014年5月第一次

ISBN 978-7-5001-3944-7 定价: 18.00 元 (配光盘)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

前 言

在美国的很多书店、玩具店甚至超市里，都能够见到一套英语儿歌歌曲的书和光盘，而且，这套书往往是孩子父母的首选，它的名字就叫作《唱歌啦》（*Wee Sing*）。三十多年前，两位身为音乐教师的母亲，为自己的孩子搜寻儿童歌曲不果，动念开始收集英语传统儿歌和歌曲。经过几十年的努力，囊括英语传统儿谣歌曲精华的《唱歌啦》（*Wee Sing*），已经成了英语世界里儿童歌曲的第一品牌。

今天，《唱歌啦》（*Wee Sing*）来到中国，和我们的小朋友见面了。

这是一个带领孩子们初探音乐世界的宝库。研究儿童音乐学习的专家发现，传统的儿歌歌谣，特别适合帮助学龄前的孩子发展乐感，体验音乐的美妙。《唱歌啦》（*Wee Sing*）里的大量儿歌歌曲，都附有玩法、唱法，经常被幼儿音乐老师当成教案。在家里，爸爸妈妈也不要光给孩子听光盘，可以按照书里的做法，带着孩子动起来！

这也为孩子们学英语提供了一个好开端。学过外语的人都知道，成年以后，单词会忘，语法会忘，可是童年学会的童谣儿歌，却留在记忆里，永远也忘不了。音乐对孩子有天然的吸引力。与其花昂贵的学费让幼小的孩子去上英语班，不如父母带着孩子，跟着光盘唱起来！

“让孩子们在认知和身体发展的同时，体验音乐的美和神奇”，这是《唱歌啦》（*Wee Sing*）创作者的初衷。《唱歌啦》（*Wee Sing*）中的每一本，在帮助孩子发展方面，也各有侧重。

“鹅妈妈”这一说法起源于17世纪晚期的法国儿童故事书，书中将坐在火炉边的一位老妇人称为“鹅妈妈”。1765年，英国书商约翰·纽伯里出版了《鹅妈妈童谣》，收入了一些流传已久的儿歌和童谣。此后，出现了更多以“鹅妈妈”为名的童谣书籍，于是，鹅妈妈的形象渐渐就成了传统童谣和儿歌的代表。这本《鹅妈妈童谣》更侧重于童谣的音乐层面，不仅收录了已经有曲调的童谣歌曲，对一些没有曲调的童谣，本书的两位编者也亲自谱曲，于是，一本区别于其他《鹅妈妈童谣》的歌曲书便呈现在大家面前。赶快和孩子一起唱起来，在歌声中走进这古老童谣的世界吧！

小橡树幼教

王甘 博士

目 录

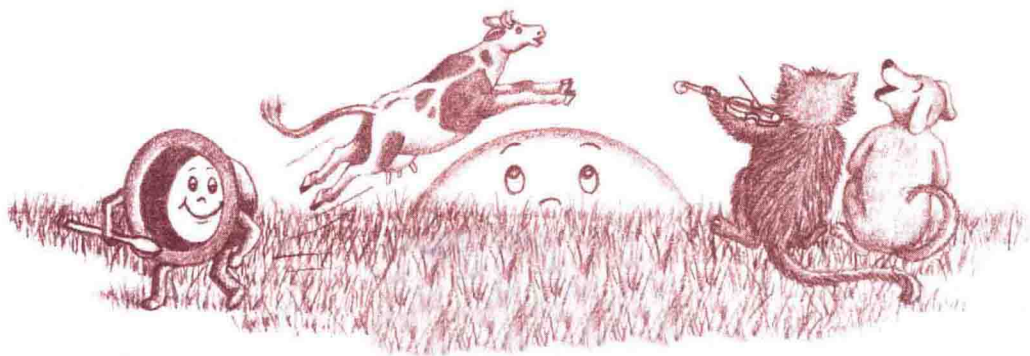
Boys and Girls, Come Out to Play 男孩女孩快出来玩	6
Mary Had a Little Lamb 玛丽有只小羊羔	7
Little Miss Muffet 小玛菲特姑娘	8
Lucy Locket 露西·洛克特	8
Jack And Jill 杰克和吉尔	9
Curly-Locks 卷发姑娘	10
There Was a Little Girl 从前有个小女孩	11
Mary, Mary 玛丽, 玛丽	11
Tommy Snooks and Bessy Brooks 汤米·斯努克斯和贝茜·布鲁克斯	12
Georgie Porgie 乔治·波吉	13
Jack, Be Nimble 杰克, 加油	13
Lazy Mary 小懒虫玛丽	14
Mother, May I Go Out to Swim? 妈妈, 我可以游泳去吗?	15
If All the World Were Paper 如果世界是张纸	15
Polly, Put the Kettle On 波利, 烧上水	16
Molly, My Sister 莫利, 我的妹妹	17
Little Tommy Tucker 小托米·塔克	17
Pease Porridge Hot 热豆粥	18
Little Jack Horner 吹号角的小杰克	18
Peter Piper 彼得·派佩	19
Hot Cross Buns 热腾腾的十字餐包	20
Dibbity, Dibbity 滴比滴, 滴比滴	21
Jack Sprat 杰克·斯布拉	21
Pat-a-Cake 做蛋糕	22
Hiccup, Hiccup 小嗝嗝	23
Handy Pandy 花花公子	23
Betty Botter 贝蒂·玻特儿	24
Rub-a-Dub-Dub 摇啊摇, 摇啊摇	25
Bobby Shafto 博比·沙夫托	26
Cobbler, Cobbler 鞋匠, 鞋匠	27
Fire! Fire! 着火了! 着火了!	28
Jeremiah 杰里迈亚	29
The Old Woman Under a Hill 山脚下的老妇人	29
Doctor Foster 福斯特大夫	30
One Misty, Moisty Morning 一个潮湿多雾的早晨	31
There Was a Crooked Man 一个歪歪扭扭的人	32

See-Saw, Sacra-Down 跷跷板	33
How Many Miles to Babylon? 到巴比伦有多远?	33
From Wibbleton to Wobbleton 从卫伯屯到沃伯屯	34
Ride a Cock-Horse 骑木马	35
I Had a Little Nut Tree 我有一棵小小坚果树	36
Doodle, Doodle, Doo 嘟多, 嘟多, 嘟	37
Queen Caroline 卡洛琳女王	37
Old King Cole 老国王科尔	38
Lavender's Blue 薰衣草是蓝色的	39
Sing a Song of Sixpence 六便士之歌	40
Humpty Dumpty 矮胖子	41
Pussycat, Pussycat 小猫, 小猫	42
Pussycat Ate the Dumplings 小猫吃饺子	42
Hey, Diddle, Diddle 嘿, 嘀嘟, 嘀嘟	43
Bow, Wow, Wow 汪, 汪, 汪	43
There Was a Man 从前有个人	44
Diddley, Diddley, Dumpty 嘀嘟, 嘀嘟, 矮胖墩	45
Little Robin Redbreast 小小知更鸟	46
Little Jenny Wren 小珍妮·雷恩	47
Pit, Pat 小鸟飞	47
A Boy in the Barn 小男孩进谷仓	48
Hickety, Pickety, My Black Hen 黑母鸡, 咯咯咯	48
Donkey, Donkey 驴儿, 驴儿	49
Hickory, Dickory, Dock 嘀嗒, 嘀嗒, 当	50
To Market, to Market 去赶集, 去赶集	51
This Little Pig Went to Market 小猪去赶集	52
Dickory, Dickory, Dare 嘀嗒, 嘀嗒, 嗒	53
Baa, Baa, Black Sheep 咩, 咩, 黑羊儿	54
Little Bo-Peep 小波比	55
Little Boy Blue 小男孩布卢	56
Wee Willie Winkie 威·威利·威克	57
The Man in the Moon 月亮上的人儿	58
Diddle, Diddle, Dumpling 摇啊摇, 小胖墩	59
Little Fred 小佛瑞德	60
I See the Moon 望月	61
索引	62

Wee Sing
唱卡拉

鹅妈妈童谣

Wee Sing Mother Goose



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

叶琳 译

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

鹅妈妈童谣:汉英对照 / (美) 比尔 (Beall, P. C.), (美) 尼普 (Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因 (Klein, N. S.) 绘; 叶琳译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5

(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3944-7

I. ①鹅… II. ①比…②尼…③克…④叶… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第084507号

(著作权合同登记: 图字01-2014-3052号)

Cover illustration copyright © 2003 by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2006 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group,

345 Hudson Street, New York, NY 10014.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014年5月第一版

印 次 / 2014年5月第一次

ISBN 978-7-5001-3944-7 定价: 18.00 元 (配光盘)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

前 言

在美国的很多书店、玩具店甚至超市里，都能够见到一套英语儿歌歌曲的书和光盘，而且，这套书往往是孩子父母的首选，它的名字就叫作《唱歌啦》（*Wee Sing*）。三十多年前，两位身为音乐教师的母亲，为自己的孩子搜寻儿童歌曲未果，动念开始收集英语传统儿歌和歌曲。经过几十年的努力，囊括英语传统儿谣歌曲精华的《唱歌啦》（*Wee Sing*），已经成了英语世界里儿童歌曲的第一品牌。

今天，《唱歌啦》（*Wee Sing*）来到中国，和我们的小朋友见面了。

这是一个带领孩子们初探音乐世界的宝库。研究儿童音乐学习的专家发现，传统的儿歌歌谣，特别适合帮助学龄前的孩子发展乐感，体验音乐的美妙。《唱歌啦》（*Wee Sing*）里的大量儿歌歌曲，都附有玩法、唱法，经常被幼儿音乐老师当成教案。在家里，爸爸妈妈也不要光给孩子听光盘，可以按照书里的做法，带着孩子动起来！

这也为孩子们学英语提供了一个好开端。学过外语的人都知道，成年以后，单词会忘，语法会忘，可是童年学会的童谣儿歌，却留在记忆里，永远也忘不了。音乐对孩子有天然的吸引力。与其花昂贵的学费让幼小的孩子去上英语班，不如父母带着孩子，跟着光盘唱起来！

“让孩子们在认知和身体发展的同时，体验音乐的美和神奇”，这是《唱歌啦》（*Wee Sing*）创作者的初衷。《唱歌啦》（*Wee Sing*）中的每一本，在帮助孩子发展方面，也各有侧重。

“鹅妈妈”这一说法起源于17世纪晚期的法国儿童故事书，书中将坐在火炉边的一位老妇人称为“鹅妈妈”。1765年，英国书商约翰·纽伯里出版了《鹅妈妈童谣》，收入了一些流传已久的儿歌和童谣。此后，出现了更多以“鹅妈妈”为名的童谣书籍，于是，鹅妈妈的形象渐渐就成了传统童谣和儿歌的代表。这本《鹅妈妈童谣》更侧重于童谣的音乐层面，不仅收录了已经有曲调的童谣歌曲，对一些没有曲调的童谣，本书的两位编者也亲自谱曲，于是，一本区别于其他《鹅妈妈童谣》的歌曲书便呈现在大家面前。赶快和孩子一起唱起来，在歌声中走进这古老童谣的世界吧！

小橡树幼教

王甘 博士

目 录

Boys and Girls, Come Out to Play 男孩女孩快出来玩	6
Mary Had a Little Lamb 玛丽有只小羊羔	7
Little Miss Muffet 小玛菲特姑娘	8
Lucy Locket 露西·洛克特	8
Jack And Jill 杰克和吉尔	9
Curly-Locks 卷发姑娘	10
There Was a Little Girl 从前有个小女孩	11
Mary, Mary 玛丽, 玛丽	11
Tommy Snooks and Bessy Brooks 汤米·斯努克斯和贝茜·布鲁克斯	12
Georgie Porgie 乔治·波吉	13
Jack, Be Nimble 杰克, 加油	13
Lazy Mary 小懒虫玛丽	14
Mother, May I Go Out to Swim? 妈妈, 我可以游泳去吗?	15
If All the World Were Paper 如果世界是张纸	15
Polly, Put the Kettle On 波利, 烧上水	16
Molly, My Sister 莫利, 我的妹妹	17
Little Tommy Tucker 小托米·塔克	17
Pease Porridge Hot 热豆粥	18
Little Jack Horner 吹号角的小杰克	18
Peter Piper 彼得·派佩	19
Hot Cross Buns 热腾腾的十字餐包	20
Dibbity, Dibbity 滴比滴, 滴比滴	21
Jack Sprat 杰克·斯布拉	21
Pat-a-Cake 做蛋糕	22
Hiccup, Hiccup 小嗝嗝	23
Handy Pandey 花花公子	23
Betty Botter 贝蒂·玻特儿	24
Rub-a-Dub-Dub 摇啊摇, 摇啊摇	25
Bobby Shafto 博比·沙夫托	26
Cobbler, Cobbler 鞋匠, 鞋匠	27
Fire! Fire! 着火了! 着火了!	28
Jeremiah 杰里迈亚	29
The Old Woman Under a Hill 山脚下的老妇人	29
Doctor Foster 福斯特大夫	30
One Misty, Moisty Morning 一个潮湿多雾的早晨	31
There Was a Crooked Man 一个歪歪扭扭的人	32

See-Saw, Sacra-Down 跷跷板	33
How Many Miles to Babylon? 到巴比伦有多远?	33
From Wibbleton to Wobbleton 从卫伯屯到沃伯屯	34
Ride a Cock-Horse 骑木马	35
I Had a Little Nut Tree 我有一棵小小坚果树	36
Doodle, Doodle, Doo 嘟多, 嘟多, 嘟	37
Queen Caroline 卡洛琳女王	37
Old King Cole 老国王科尔	38
Lavender's Blue 薰衣草是蓝色的	39
Sing a Song of Sixpence 六便士之歌	40
Humpty Dumpty 矮胖子	41
Pussycat, Pussycat 小猫, 小猫	42
Pussycat Ate the Dumplings 小猫吃饺子	42
Hey, Diddle, Diddle 嘿, 嘀嘟, 嘀嘟	43
Bow, Wow, Wow 汪, 汪, 汪	43
There Was a Man 从前有个人	44
Diddley, Diddley, Dumpty 嘀嘟, 嘀嘟, 矮胖墩	45
Little Robin Redbreast 小小知更鸟	46
Little Jenny Wren 小珍妮·雷恩	47
Pit, Pat 小鸟飞	47
A Boy in the Barn 小男孩进谷仓	48
Hickety, Pickety, My Black Hen 黑母鸡, 咯咯咯	48
Donkey, Donkey 驴儿, 驴儿	49
Hickory, Dickory, Dock 嘀嗒, 嘀嗒, 当	50
To Market, to Market 去赶集, 去赶集	51
This Little Pig Went to Market 小猪去赶集	52
Dickory, Dickory, Dare 嘀嗒, 嘀嗒, 嗒	53
Baa, Baa, Black Sheep 咩, 咩, 黑羊儿	54
Little Bo-Peep 小波比	55
Little Boy Blue 小男孩布卢	56
Wee Willie Winkie 威·威利·威克	57
The Man in the Moon 月亮上的人儿	58
Diddle, Diddle, Dumpling 摇啊摇, 小胖墩	59
Little Fred 小佛瑞德	60
I See the Moon 望月	61
索引	62

BOYS AND GIRLS, COME OUT TO PLAY

男孩女孩快出来玩

传统歌词，18世纪

传统曲调



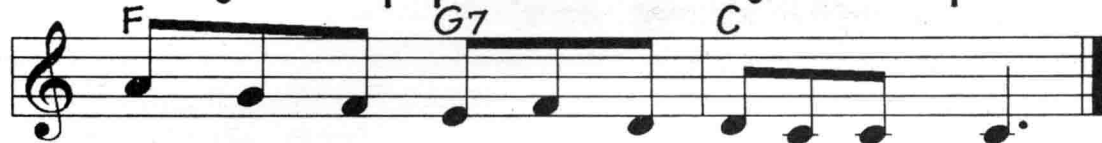
1. Boys and girls, come out to play, The



moon does shine — as bright as day.



Leave your sup-ber and leave your sleep, And



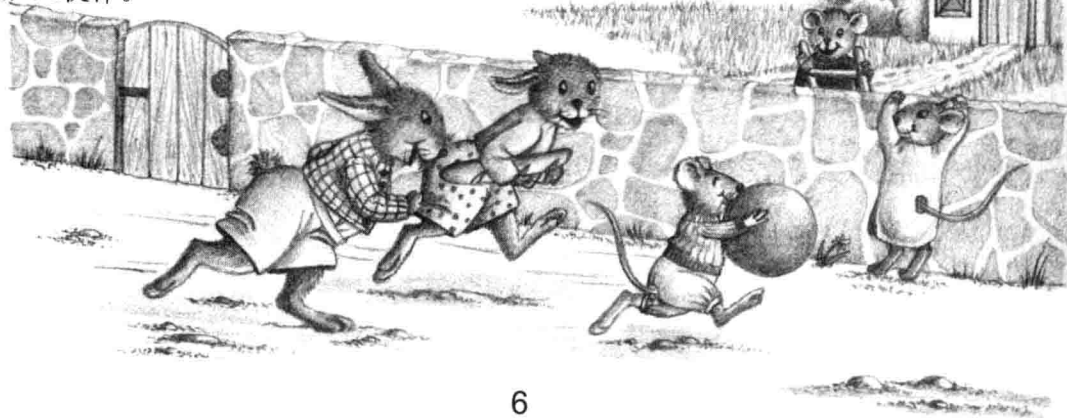
come with your play-fel-lows in-to the street.

2. Come with a whoop, and come with a call,
Come with a good will or not at all.
Up a ladder and down the wall,
A halfpenny loaf will serve us all.
3. When the loaf is gone, what do?
Those who would eat must work, that's true.
You find milk and I'll find flour.
And we shall have pudding in half an hour.

2. 欢呼而来，带着美好愿望。爬上梯子，爬下围墙，一些面包，便已满足。
3. 面包没了，怎么办好？自己动手，丰衣足食。取来牛奶，找来面粉，一会儿工夫，布丁上桌。

歌词大意：

1. 男孩女孩快出来玩，月光明亮，就像白天。别吃晚餐，别忙睡觉，快来街边，加入伙伴。



MARY HAD A LITTLE LAMB

玛丽有只小羊羔

词：萨拉·J. 黑尔，1830年

传统曲调

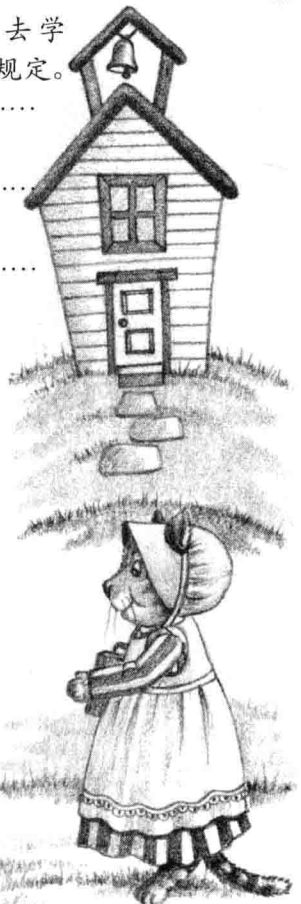
1. Ma - ry had a lit - tle lamb,
Lit - tle lamb, lit - tle lamb, Ma - ry had a
lit - tle lamb, Its fleece was white as snow.

2. And everywhere that Mary went,
Mary went, Mary went,
And everywhere that Mary went,
The lamb was sure to go.
3. It followed her to school one day...
Which was against the rule.
4. It made the children laugh and play...
To see a lamb at school.
5. And so the teacher turned it out...
But still it lingered near.
6. And waited patiently about...
Till Mary did appear.
7. "Why does the lamb love Mary so?"
The eager children cry.
8. "Why, Mary loves the lamb, you know,"...
The teacher did reply.

- 玛丽无论去哪里，都会带上小羊羔。
3. 一天它跟着玛丽去学校……这可违反了规定。
4. 小朋友们哈哈笑……围着羊羔看热闹。
5. 老师赶走小羊羔……羊儿还是附近转。
6. 羊羔耐心等啊等……直到玛丽把身现。
7. “为何羊儿如此喜爱她？”小朋友们好奇地问。
8. “只因玛丽喜爱它。”……老师于是这样答。

歌词大意：

1. 玛丽有只小羊羔，小羊羔，小羊羔，
玛丽有只小羊羔，一身雪白的羊毛。
2. 玛丽无论去哪里，去哪里，去哪里，



LITTLE MISS MUFFET

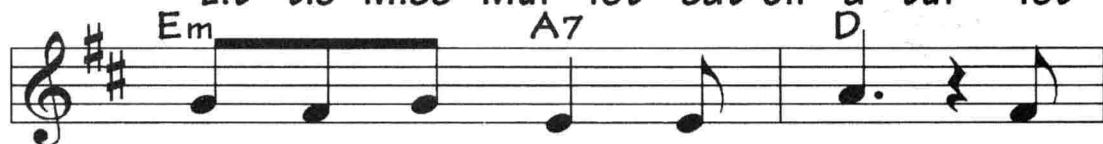
小玛菲特姑娘

传统歌词, 1805年

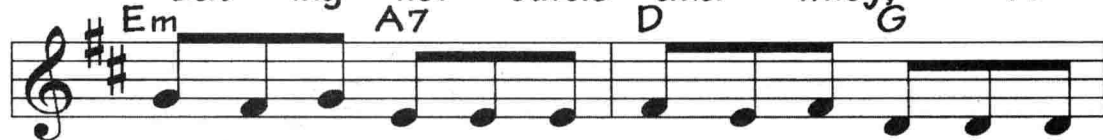
传统曲调



Lit - tle Miss Muf - fet sat on a tuf - fet



Eat - ing her curds and whey; A -



long came a spi - der, who sat down be - side her, And



fright - ened Miss Muf - fet a - way.

歌词大意: 小小玛菲特, 坐在矮凳上, 吃得正欢乐; 忽来一蜘蛛, 停在她一旁, 吓跑玛菲特。

LUCY LOCKET

露西·洛克特

传统歌词, 1815年

传统曲调



Lu - cy Lock - et lost her pock - et,



Kit - ty Fish - er found it; Not a pen - ny



was there in it, On - ly rib - bon 'round it.

歌词大意: 露西·洛克特遗失了她的钱包, 凯蒂·费雪儿捡到了她的钱包, 钱包里一毛钱也没有, 只有一条带子, 缠绕在上面。

JACK AND JILL

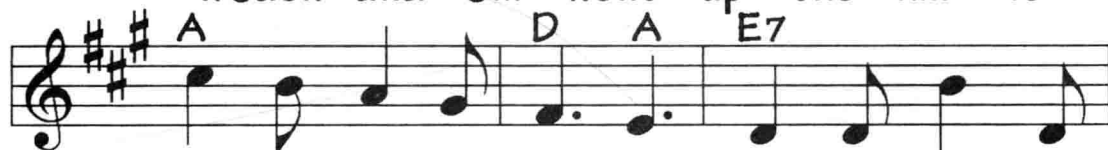
杰克和吉尔

传统歌词，1765年

曲：J. W. 艾略特



1. Jack and Jill went up the hill To



fetch a pail of wa-ter; Jack fell down and



broke his crown, And Jill came tum-bling af-ter.

2. Up Jack got and home did trot
As fast as he could caper,
Went to bed to mend his head
With vinegar and brown paper.

2. 杰克爬起来，撒腿跑回家，躺在床上，用醋和牛皮纸把头包。

3. Jill came in and she did grin
To see his paper plaster,
Mother, vexed, did scold her next
For causing Jack's disaster.

3. 吉尔进门看到杰克的纸膏药，乐得笑起来，妈妈生气责备她，连累杰克跌破头。

歌词大意：

1. 杰克和吉尔上山去打水，杰克一跤跌破头，吉尔也摔一跟头。





CURLY-LOCKS

卷发姑娘

传统歌词

传统曲调

D A7 D
 Curl - y - Locks, Curl - y - Locks, wilt thou be
 G A7 D
 mine? Thou shalt not, wash dish - es nor
 E7 A7 F#7 Bm
 yet feed the swine, But sit on a cush - ion and
 A7 D
 sew a fine seam And feed up - on
 G A7 D
 straw - ber - ries, sug - ar, and cream.

歌词大意：卷发姑娘，卷发姑娘，你愿意成为我的卷发姑娘吗？你可以不用洗碗碟，也不用喂猪，只要坐在垫子上，做做针线活，吃着草莓，加上奶油和糖。

THERE WAS A LITTLE GIRL

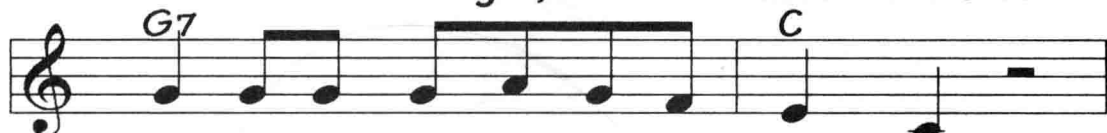
从前有个小女孩

传统歌词

曲：苏珊·尼普



There was a lit-tle girl, and she had a lit-tle curl



Right in the mid-dle of her fore-head;



When she was good, she was ver-y, ver-y good, And



when she was bad, she was hor-rid.

歌词大意：从前有个小女孩，额头留刘海，卷卷曲曲在脑门正当间儿；乖乖听话时，可爱又喜人，调皮捣蛋时，讨厌又烦人。



MARY, MARY

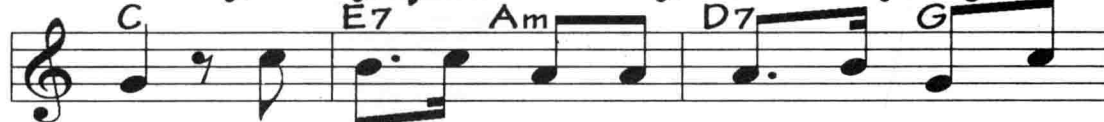
玛丽，玛丽

传统歌词，1774年

曲：J. W. 艾略特



Ma-ry, Ma-ry, quite con-trar-y, How does your gar-den



grow? With sil-ver bells and cock-ie shells And



pret-ty maids all in a row.

歌词大意：玛丽，玛丽，真倔强，你的花园怎么样？银色铃铛，美丽贝壳，漂亮女仆，全都排成行。